

FRANCE - AMÉRIQUE

28 FÉVRIER-5 MARS 2004 N°1655 \$1,50

TÉL. (212) 221-6700 / FAX. (212) 221-6997/ 1560 BROADWAY, SUITE 511, NEW YORK, NY 10036-1525

LE BON FRANÇAIS

Éradiquer

Par Pierre F. de RAVEL
d'ESCLAPON

Rutabaga et Gewurztraminer : quel lien peut-il exister entre deux mots qui évoquent l'un les privations de la guerre, l'autre les plaisirs de la table ? La déclaration de M. Sarkozy, fin octobre dans *Le Monde* : « Il faut éradiquer le terrorisme en Corse », m'a mis sur la piste.

Le *Trésor de la Langue française* (TLF) ne donne au mot « éradication » que le sens de « élimination totale d'une maladie contagieuse » et ajoute que le *Larousse de la langue française* enregistre le verbe « éradiquer » comme voulant dire « réaliser l'éradication de.. » donc l'élimination d'une maladie. Faut-il dès lors comprendre que le ministre considérait le terrorisme comme une maladie contagieuse dont l'éradication est nécessaire ?

Le mot « éradication » est apparu au XII^e siècle comme emprunt savant au latin chrétien « *eradication* » qui signifiait « déracinement, extermination » dérivé de « *ex-radix* » : enlever par la racine. Selon le *Lexique de l'Ancien Français* de F.Godefroy, le verbe « éradiquer »

au Moyen Âge signifiait « arracher » et les dérivés de « *radix* » étaient alors plus nombreux que dans la langue d'aujourd'hui : « éradical » = qui peut être arraché, en parlant des yeux qui sortent de leur orbite, « éradicatif » = qui arrache et « éradication » = action de retrancher. Le sens du mot au Moyen Âge dénote ainsi une violence dans l'action d'éliminer. Ce n'est que plus tard, vers 1370, que le mot perd son sens figuré pour être limité au sens médical qu'il a de nos jours.

Le mot anglais correspondant, « *eradication* » a, bien entendu la même origine latine que le mot français et veut non seulement dire « extirper par la racine » mais aussi éliminer complètement. L'anglais, dès 1425, admet le verbe « *eradicate* » dans le sens médical relevé pour le français par le *Larousse* précité, mais aussi dans le sens figuré, par extension, d'élimination complète, de destruction totale, comme on peut le voir dans le *Webster Unabridged Dictionary*. L'usage anglais, plus près en cela de l'usage en ancien français, permet d'employer le verbe « *eradicate* » pour l'élimination d'une population, d'erreurs ou de pauvreté.

Le mot « racine », « *radix* » qui est le fonds commun de ces mots

dans les deux langues a lui-même une origine intéressante. Le lien entre le rutabaga et le Gewurztraminer, entre « licorice » (le réglisse aujourd'hui mais licorice en vieux français) et rhizome est leur racine commune : le mot indo-européen « *wrad* » ou « *uerad* » qui signifie « racine ou branche » ayant donné « *radix* » en latin, « *root* » en anglais, « *rot* » en suédois (origine de rutabaga = rot + bagge en dialecte suédois = racine en forme de sac), « *wurzel* » en allemand (d'où Gewurztraminer), « *rhiza* » en grec (d'où glykyrrhiza = racine sucrée, origine de licorice) et enfin le mot « *rameau* » et ses dérivés.

Comme c'est le cas pour de nombreux autres mots anglais empruntés au latin par le biais du français moyenâgeux, le sens contemporain du mot anglais est resté proche du sens ancien du mot. Dans ce cas, le français a entre temps évolué en limitant le sens du mot, puis l'évolution a fait retrouver au mot le sens qu'il avait au Moyen Âge ! Ainsi, *Le Petit Larousse 2004*, pour la première fois, donne le sens figuré au mot « éradication », et par là, au verbe « éradiquer » : « action de supprimer un phénomène indésirable ». Nous ne pouvons qu'applaudir la réintroduction du verbe « éradiquer » dans l'usage moderne.